

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Выборнова Любовь Алексеевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 21.10.2022 09:55:49

Уникальный программный ключ:

c3b3b9c625f6c113afa2a2c42baff9e05a38b76e

ДОГОВОР № 37-18-12/09 от 12.01.10

об академическом, научном  
и культурном сотрудничестве

**AGREEMENT  
on academic, scientific,  
and cultural cooperation**

**ГОУВПО «Волжский государственный университет сервиса»** (Российская Федерация) в лице ректора, профессора, доктора экономических наук, Ерохиной Лидии Ивановны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и **УО «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»** (Республика Беларусь) в лице ректора, профессора, доктора технических наук, Батуры Михаила Павловича, действующего на основании Устава, с другой стороны, осознавая взаимную заинтересованность в деле установления и развития международного сотрудничества обоими Университетами и в соответствии со своими полномочиями, заключили настоящий договор о нижеследующем:

**The State Educational Institution of Higher Education "Volga Region State University of Service"** (Russia), represented by Rector, Professor, Doctor of Economics, Lidia I. Erokhina, acting on the basis of the Statute, on the one part, and **the Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics** (Belarus), represented by Rector, Professor, Doctor of Technical Science, Mikhail Batura, acting on the basis of the Statute, on the other part, realizing mutual interest in the establishing and developing of international collaboration by both Universities, have made the present Agreement on academic cooperation according to their authorities, about the following:

" 12 " г. Тольятти 01 20 10 г.

**Общие основы Договора**

**1. Цели**

Этот Договор принимается с целью развития совместных программ обучения, сотрудничества и взаимообмена в области преподавания, обучения студентов и исследовательских работ на условиях указанных ниже. Договор будет осуществляться в рамках культурного и научного сотрудничества между двумя сторонами.

**2. Формы (виды) сотрудничества**

Сотрудничество между двумя Университетами может включать следующее:

1. Обмен информацией и публикациями, включая обмен между библиотеками соответствующих институтов.
2. Обмен преподавателями и исследованиями для проведения дополнительных курсов в соответствующих институтах.
3. Проведение и участие во всех видах научно-практических мероприятиях, включающих конкурсы, олимпиады, фестивали и т.п.
4. Совместные исследовательские работы.
5. Программы и планы совместного обучения.
6. Доступ к специальному оборудованию и материалам.
7. Краткосрочные командировки ППС.
8. Обмен студентами и аспирантами.
9. Другие направления сотрудничества по взаимному согласованию сторон.

" 12 " г. Тольятти 01 20 10 г.

**General Subjects of Agreement**

**1. Purposes**

The Agreement is accepted according to the development of mutual study programs, cooperation and exchange in the sphere of teaching, teaching students and carrying out research works on the conditions pointed out below. This Agreement will be carried out within the framework of cultural and scientific cooperation between two Parties.

**2. Forms (types) of collaboration**

The collaboration between two Universities may include the following:

1. Information and publication exchanges, including exchange between the libraries of relevant institutions.
2. Staff exchange and research working exchange for making additional courses in the institutions.
3. Participation and arrangement of the different kinds of scientific, practical and cultural events, including contests, olympiads, festivals etc.
4. Cooperation in research work.
5. Programs and plans of mutual teaching.
6. Access to special equipment and materials.
7. Short-term professors business trips.
8. Students and post-graduate students exchange.
9. Other directions of cooperation are according to the mutual coordination of Parties.



### 3. Области сотрудничества

Сотрудничество будет развиваться в областях, являющихся общими для обоих Университетов. Кандидатуры профессорско-преподавательского персонала, предлагаемые каждым институтом для проведения вышеупомянутых видов деятельности, должны быть одобрены обеими сторонами в строгом соответствии с их профессиональной пригодностью для выполнения поставленных задач.

### 4. Особые программы и проекты

Для каждой программы или особого проекта должен быть соответствующий протокол. Они должны включать следующие данные:

1. Источник, суть и описание программы или проекта.
2. Фамилии ответственных лиц и участников каждого Университета.
3. Сроки программы-проекта.
4. Финансовые ресурсы для покрытия расходов, связанных с определенным проектом, и их конкретное распределение.
5. Условия для признания и академического утверждения в случаях программ совместного обучения.
6. Подготовка для размещения приглашаемых лиц и их участия в университетских мероприятиях.

### 5. Финансовые условия

Университеты не принимают никаких финансовых обязательств в момент подписания этого договора.

По каждой программе-проекту финансовые детали оговариваются особо.

### 6. Признание и утверждение

В случае программ совместного обучения или обмена студентами в рамках соответствующих программ или согласно международному обмену, должна быть установлена академическая система взаимного признания и утверждения. Эта система должна быть оформлена в виде специального протокола, который утверждается соответствующим руководством обоих Университетов.

### 7. Использование интеллектуальной собственности

Вся информация, полученная в результате совместной деятельности, согласно упомянутому Договору будет находиться в распоряжении обеих сторон, если не будут установлены другие нормы.

### 3. Fields of collaboration

The cooperation will be developed in the fields, which are general for both Universities. The candidates of teaching staff, proposed by each institution for carrying out the types of activities mentioned above, must be approved by both Parties in the strict conformity within their professional availability for carrying out the goals.

### 4. Special programs and projects

The appropriate protocol must exist for each program or special project. It should contain the following information:

1. Source, content and description of the program or the project.
2. Surnames of responsible people and participants of each institutions.
3. Time periods of program-project.
4. Financial resources for covering the costs, which are connected with the project, and their concrete description.
5. Conditions for recognition and academic affirmation in case of mutual study programs.
6. Preparation to accommodate the people who are invited and preparation of their participation in the universities events.

### 5. Financial terms

The institutions do not accept any financial obligations at the moment of signing of the present Agreement.

Financial details on each program are negotiated in a particular way.

### 6. Adjudicating and affirmation

In the case of mutual teaching programs or students exchange programs within the frame of appropriate programs or according to international exchange, the academic system of mutual adjudicating and affirmation must be established. This system must be accomplished in the kind of special protocol, which is confirmed by the administration of both Universities.

### 7. Intellectual property usage

All information obtained in the result of the cooperation will be under dispose of both Parties according to mentioned Agreement if the other norms are not established.



## 8. Юридическая сила (законность) и срок действия

Настоящий Договор вступает в силу в момент его подписания с минимальным сроком четыре года и автоматически возобновляется. Обе стороны, в случае обоюдного согласия могут предложить изменения в нем или расторгнуть его в случае оповещения об этом за шесть месяцев до истекаемого срока. В случае если Договор будет денонсирован, обе стороны обязуются закончить проекты и исследования, находящиеся в стадии реализации.

## 9. Координация действий

Каждый Ректор должен назначить в течение срока, не превышающего трех месяцев комитет, комиссию либо ответственное лицо для координации и контроля деятельности в рамках данного Договора.

Координаторы должны находиться в постоянном контакте с целью поддержки развития сотрудничества.

## 10. Дополнительные условия

Настоящий Договор заключается на английском и русском языках, в 2-х экземплярах каждый из экземпляров обладает равной юридической силой.

В случае разночтений между вариантами на русском и английском языках, приоритет имеет вариант договора, составленного на русском языке.

## 11. Юридические адреса и подписи сторон

ГОУ ВПО ПВГУС, 445677, Россия, Самарская область, г. Тольятти, ул. Гагарина, д.4.  
Тел.: + 7 8482 26-45-61, факс: + 7 8482 26-40-66.  
VRSUS 445677, Gagarin St., 4, Togliatti, Samara region, Russia  
Tel.: + 7 8482 26-45-61, Fax: + 7 8482 26-40-66.



Ректор университета, д.э.н., профессор  
Rector, Professor, Dr.Ec.Sc.

Л.И. Ерохина  
L.I. Erokhina

М.П./Seal

БГУИР, ул. Петруся Бровки, д.6, г. Минск, 220013, Беларусь  
Тел. + 375 17 292-32-35, факс + 375 17 202-10-33.  
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics  
P. Browka Str., 6 Minsk 220013 Belarus  
Tel.: + 375 17 292-32-35, Fax: + 375 17 202-10-33.

Означено  
12.01.2010



Ректор университета, д.т.н., профессор  
Rector, Professor, Dr.Tech.Sc.

М.П. Батура  
M.P. Batura

М.П./Seal

## 8. Legal force and validity

The present Agreement is in force at the moment of its signing with the minimum period of four years and is prolonged automatically. Both Parties may offer the changes in it in case of mutual consent or terminate in the case of notification about it in the period of six months before time of expiration. In the case of the Agreement is denounced, both Parts must finish the projects and research works, which are in the realization.

## 9. Coordination

During the period maximum three months each Rector must appoint the committee, the commission or responsible person for coordination and control the activity within the frame of this Agreement.

The coordinators are in permanent contact aimed to support the development of collaboration.

## 10. Other terms and conditions

The Agreement is in English and Russian in duplicate, each copy has the same legal force.

In case of discrepancy between versions in Russian and English languages, the priority has the variant of the Agreement, drawn up in the Russian language.

## 11. Addresses and signatures of the Parties